

# Denkmäler altarmenischer Meßliturgie



## **Analecta Gorgiana**

448

**Series Editor**  
**George Anton Kiraz**

Analecta Gorgiana is a collection of long essays and short monographs which are consistently cited by modern scholars but previously difficult to find because of their original appearance in obscure publications. Carefully selected by a team of scholars based on their relevance to modern scholarship, these essays can now be fully utilized by scholars and proudly owned by libraries.

# Denkmäler altarmenischer Meßliturgie

Translation and Introduction by

Peter Ferhat  
Anton Baumstark



gorgias press

2010

Gorgias Press LLC, 180 Centennial Ave., Piscataway, NJ, 08854, USA

[www.gorgiaspress.com](http://www.gorgiaspress.com)

Copyright © 2010 by Gorgias Press LLC

Originally published in

All rights reserved under International and Pan-American Copyright Conventions. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, scanning or otherwise without the prior written permission of Gorgias Press LLC.

2010

♠



**ISBN 978-1-60724-882-8**

**ISSN 1935-6854**

Extract from *Oriens Christianus* 9 (1911)

Printed in the United States of America

# Denkmäler altarmenischer Meßliturgie.

Übersetzt von

P. Petrus Ferhat

Priester der Mechitharistenkongregation.

## 1. Eine dem hl. Gregor von Nazianz zugeschriebene Liturgie.

Seit das epochemachende Werk von Catergian-Dashian über *Die Liturgien bei den Armeniern*<sup>1</sup> der Öffentlichkeit übergeben wurde, ist der hier gebotene Stoff von der liturgiegeschichtlichen Forschung nicht weiter genützt worden. Er mußte ein toter bleiben, solange die betreffenden Texte einer Übersetzung in eine allgemein zugängliche Sprache entbehrten. Es hat aber bisher nur von der dem hl. Johannes Chrysostomos zugeschriebenen — nach Catergian sechsten — Liturgie P. Aucher<sup>2</sup> anlässlich des 1500jährigen Jubiläums des Heiligen eine italienische Übersetzung besorgt. Schon früher hatte der Engländer Conybeare<sup>3</sup> daher den Wunsch ausgesprochen, das ganze Werk in englischer Sprache der europäischen Gelehrtenwelt zugänglich gemacht zu sehen. Um der Liturgieforschung einen bescheidenen Dienst zu erweisen, unternehmen wir es, im Rahmen des geschätzten „*Oriens Christianus*“ wenigstens die noch unübersetzten Texte älterer armenischer Meßliturgie, welche dasselbe enthält, in Übersetzung vorzulegen.

Wir beginnen mit der dort S. 244—254 gedruckten Liturgie des hl. Gregor von Nazianz. Die handschriftliche Grundlage ihrer Ausgabe durch Catergian bildet die einzige Lyoner Hs. Nr. 15, von der eine Kopie im J. 1850 durch Dulaurier besorgt wurde, die heute als *Supplément Arm. Nr. 50* in der Bibliothèque nationale in Paris aufbewahrt wird<sup>4</sup>. Die hier auf Bl. 77—84 überlieferte Liturgie, die dritte bei Catergian, hätte wie auch seine erste, zweite, vierte und fünfte nach seiner Ansicht wirklich den hl. Gregor von Nazianz zum Verfasser<sup>5</sup> und wäre von ihm um 373—74 abgefaßt worden, um welche

<sup>1</sup> Catergian, *Die Liturgien bei den Armeniern. Fünfzehn Texte und Untersuchungen herausgegeben von P. J. Dashian.* Wien 1897.

<sup>2</sup> *La versione armena della Liturgia di S. Giovanni Crisostomo* in ΧΡΥΣΟΣΤΟΜΙΚΑ. *Studi ricerche intorno a S. Giovanni Crisostomo a cura del comitato per il XV<sup>o</sup> centenario della sua morte.* Rom 1908. S. 359—404.

<sup>3</sup> *Rituale Armenorum.* Oxford 1905. S. V.

<sup>4</sup> Näheres über die Hss. bei Catergian a. a. O. S. 81—84.

<sup>5</sup> Vgl. a. a. O. S. 219, 330, 338f. usw.

Zeit der Hagelschlag stattfand, auf den Catergian in den Memorien Rücksicht genommen glaubt. Ins Armenische übersetzt worden wären diese und die vier übrigen Liturgien nach ihm etwa ums J. 480 durch Jowhan Mandakuni, dessen Schriften die nämlichen sprachlichen Eigentümlichkeiten aufweisen wie die Übersetzung der fünf Liturgien<sup>1</sup>. Diese dürften also den Armeniern als ein einheitlicher Komplex, ein *Codez liturgicus* oder eine Συναγωγή λειτουργιών bzw. als ein *Missale s. Gregorii Theologi*, wie Catergian sich ausdrückt, bekannt geworden sein<sup>2</sup>. Eine andere Frage ist es, ob neuere Forschungen die Autorschaft Gregors für diese Liturgien verbürgen werden. Zu vergleichen sind mit denselben die griechische<sup>3</sup> und die koptische Textgestalt<sup>4</sup> einer ägyptischen, sowie eine von den Jakobiten gebrauchte syrische Liturgie unter dem Namen des hl. Gregor von Nazianz<sup>5</sup>. Doch hat zunächst unsere dritte armenische Liturgie weder mit jener, noch mit dieser etwas zu tun. Als um so berechtigter wird die folgende Übersetzung derselben erscheinen. Leider kann diese freilich nach der Natur des in einer einzigen Hs. kaum immer korrekt überlieferten Textes vielfach nur den Wert eines Versuches beanspruchen. Einige Stellen, an denen sich dem Verständnis besonders starke Schwierigkeiten entgegenstellten, wurden durch (?) bezeichnet.

*Sacerdos:* Deus initii expers, pater sancte, creator entium qui in natura nostra terrena similitudinem angelorum coelestium impressisti aqua et Spiritu sancto in exaltationem sanctissimae Trinitatis ad dandam vim sacrificio huic divino, ut  
 5 sit sacramentum perenne corporis sanguinisque Unigeniti tui tu sanctifica nos et benedic dignosque hoc mysterio formidabili redde ad accipiendum a nobis cum effusione amoris causam<sup>1</sup> rationabilem, partem praestantem donorum tuorum, qua potionem entium tuorum (?) gustare cupimus. Dona nobis  
 10 (nämlich: das „mysterium“) in remissionem et in veniam pecca-

<sup>1</sup> Vgl. a. a. O. S. 336—338.

<sup>2</sup> Vgl. a. a. O. S. 219f., 330.

<sup>3</sup> Renaudot, *Liturgiarum Orientalium collectio*. I. (Frankfurter Neudruck vom J. 1847) S. 85—115. J. A. Assemani *Codez liturgicus Ecclesiae universae* VII. S. 87—133.

<sup>4</sup> Gedruckt z. B. in der Ausgabe des ΕΤΥΧΟΛΟΓΙΟΝ ΝΤΕ ΤΕΚΛΗΝΙΑ ΠΑΛΕΣΤΑΝΑΡΗΗ. خولوجى الكنيسة الاسكندرية. Kairo 1898 an zweiter Stelle. Lateinisch bei Renaudot a. a. O. S. 25—37.

<sup>5</sup> Lateinisch bei J. A. Assemani a. a. O. S. 185—211.

<sup>1</sup> Wiedergabe eines αἵμα, das der armenische Übersetzer, wie Catergian bemerkt, für λατρείαν in seiner griechischen Vorlage fand oder zu finden glaubte.

torum — *alta voce* — per gratiam et amorem erga homines Domini nostri et salvatoris Jesu Christi, quocum etiam tibi Patri et Spiritui tuo sancto convenit gloria, potestas honorque in saecula.

*Diaconus*: Salutate invicem osculo sanctitatis et vos, qui 5 non estis capaces ad participandum hoc divinum mysterium, exite foras et orate.

Stemus cum timore, cum tremore stemus, bene stemus et sursum aspice cum attentione!

*Chorus*: Ad te, Deus.

10

*Diaconus*: Christus ut sacrificium offertur, agnus Dei.<sup>2</sup>

*Sacerdos*: Gratia, amor et divina sanctificans potentia Patris et Filii et Spiritus sancti sint cum omnibus vobis.

*Chorus*: Amen, et cum spiritu tuo.

*Diaconus alta voce*: Portas! portas! Omni cum sapientia et 15 attentione!<sup>3</sup> Sursum elevate mentes vestras cum timore Dei.

*Chorus*: Habemus ad te, Domine omnipotens.

*Diaconus*: Et gratias Domino agite ex toto corde.

*Chorus*: Dignum et iustum est.

*Sacerdos orat secreto*: Vere dignum est cum timore, cum 20 fide, ex toto corde et cum glorificatione adorare, Deus lucide<sup>4</sup>, non facte, trina in semet ipsa subsistens virtus<sup>5</sup>, lux inaccessibilis, creator lucis et omnium creaturarum, visibilium et invisibilium, caelestium et terrestrium omniumque animalium aquatiliū. Benedicunt te mille frequentiae angelorum, militiae 25

<sup>1</sup> Catergian weist zur Erklärung der schwer verständlichen Stelle hin auf Gregors Hom. XLV 2 (Migne PG. XXXVI, Sp. 625): Τῆς γὰρ ἀξίας μόλις ἂν καὶ ἄγγελοι τύχοιεν, οἱ πρῶτοι καὶ νοεροὶ καὶ καθαροὶ καὶ τῆς ἄνω δόξης ἐπόπται καὶ μάρτυρες· εἰπερ καὶ τοῦτοις τὸ πᾶν ἐφικτόν τῆς ὑμνήσεως. Ἡμεῖς δὲ λόγον εἰσοισομεν, ὧν ἔχομεν τὸ ἀλλοτρίον τε καὶ τιμιώτατον, ἄλλως τε λόγον ὑμνοῦντες ἐπ' εὐεργεσίᾳ τῆς λογικῆς φύσεως.

<sup>2</sup> „Et nos, qui non“ usw. ist nach Catergian als ein späterer aus der gewöhnlichen armenischen Meßliturgie eingedrungener Zusatz auszuschalten.

<sup>3</sup> Auch die Rubrik: „*Diaconus alta voce*: *Portas!*“ hält Catergian für einen dem Text ursprünglich fremden Einschub eines Redaktors.

<sup>4</sup> Nach Catergian vermutlich Wiedergabe von ὑπερκόσμιος, das Gregor von der Trinität gebraucht.

<sup>5</sup> Nach Catergian wäre für die griechische Vorlage ein: τρισσὴ καὶ ἑαυτὴν ὑπεστώσα ἰδιότης zu unterstellen, wobei er aus Gregors Hom. XXXVIII 16 (Migne a. a. O. Sp. 236) vergleicht: μίαν φύσιν ἐν τρισὶν ἰδιότησι νοεραῖς, τελείας καὶ ἑαυτὰς ὑπεστώσας.

caelestes, cantico spirituali, cherubim et seraphim senis alis praediti, qui timore gloriae divinitatis tuae perterriti quassis alis te undique velant et ter sanctum semper proclamant, ter sancta voce concinunt, clamant, vociferantur et dicunt, — *alta*  
 5 *voce* — triumphales benedictiones concinentes, clamantes vociferantesque et dicentes:

*Populus cantat:* Sanctus, sanctus, sanctus Dominus exercituum. Caelum plenum est et terra gloria tua. Benedictio in altissimis! Benedictus . . .<sup>1</sup>

10 *Sacerdos secreto:* Creator in principio benedictissimus et in sanctis habitans, qui delictorum nostrorum non memor oblivioni peccata nostra dedisti et benigne miseritus dignos nos fecisti, qui cum incorporalibus pari gloria praediti coram divinitate tua stemus et in odorem suavitatis tuae sacrificium  
 15 hoc offeramus, quo creatrix divinitas tua cum creaturis concilietur per oblationem Unigeniti tui, Domini nostri et salvatoris Jesu Christi, quem decet gloria, potestas honorque nunc et semper in saecula.

Te adorant omnes creaturae caelestes et naturae terrestres, Domine amator hominum Spiritus sancte, quibuscum nos  
 20 quoque inclinantes cervices nostras petimus ab amore tuo largo, ut mittas innovatorem Spiritum tuum sanctum et verum ad sanctificandum nos et purificandum ab omnibus vitiis et nobis tribuendum, ut integre et impavide et indemnite accedamus ad vivificans et incorruptibile corpus et sanguinem filii  
 25 Dei et Domini nostri Jesu Christi.

*Alia oratio:* Te adoramus et imploramus te, Deus ineffabiliter misericors: mitte de educantibus descensibus tuis (?) cum gratia caelesti innovantem et amatorem hominum Spiritum  
 30 sanctum tuum super nos ☩ et super hoc sacrificium ☩, quo nunc proposito facias panem hunc corpus pretiosum <et vinum hoc sanguinem pretiosum> Domini nostri et salvatoris Jesu Christi.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Vgl. die gewöhnliche armenische Liturgie bei Brightman *Liturgies Eastern and Western*. Oxford 1896. S. 436 Z. 16 ff.

<sup>2</sup> Die beiden Gebete: „Te adorant“ usw. und: „Te adoramus“ usw. hielt Catergian für Stücke, die zum Gebetskreise der Epiklese gehörten und